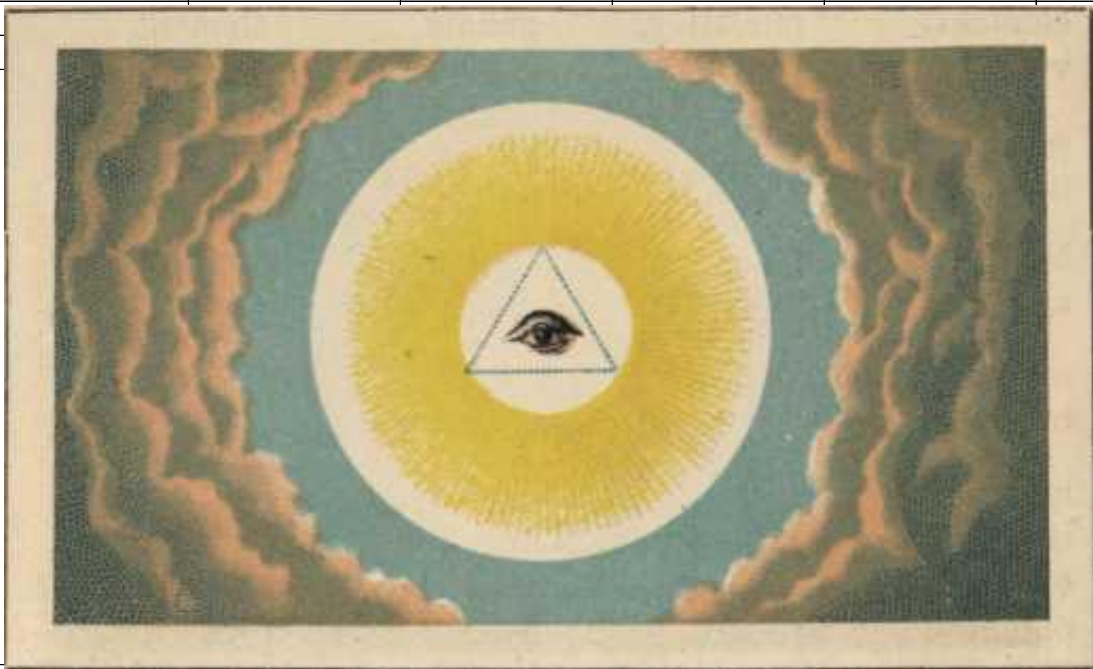


		<b>JOHANNES AMOS COMENIUS (1592-1670)</b>			
<b>ORBIS PICTUS</b>	<b>LE MUNDO IN LE PICTURAS</b>	<b>SVĚT V OBRAZECH</b>	<b>DIE WELT IN BILDERN</b>	<b>LE MONDE EN TABLEAUX</b>	<b>A WORD IN PICTURES</b>
<b>SECONDO DEL EDITION JAN POSPÍŠIL, Reginogradecium. A.D. 1883</b>					



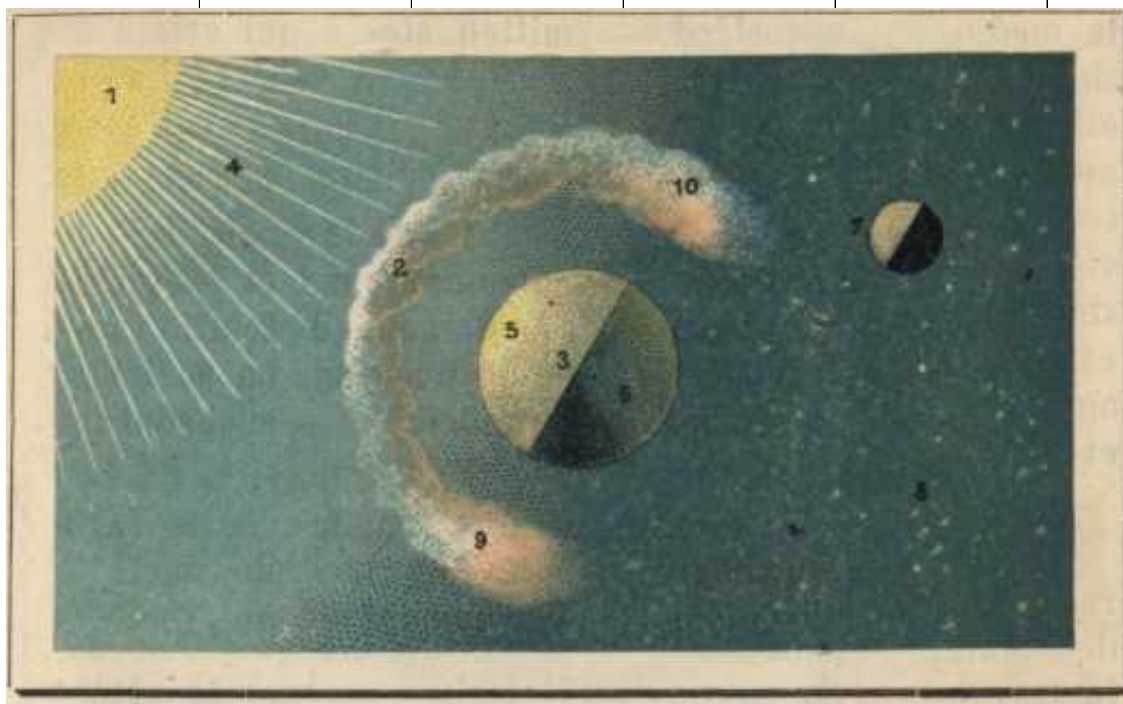
LA	IA	CS	GE	FR	EN
<b>Invitatio.</b>	<b>Invitation.</b>	<b>Úvod.</b>	<b>Eingang.</b>	<b>Entree.</b>	<b>Invitation.</b>
Magister.	Magister.	Učitel.	Lehrer.	Le Maitre.	The Master.
Veni,	Veni	Pojď sem,	Komm her,	Approchez,	Come,
puer,	puero	dítě,	Kind,	mon enfant,	boy,
disce	apprende	uč se	lerne	et apprenez	learn
sapere.	sapiens esser	moudrým býti.	weise sein.	à devenir sage.	to be wise.
Puer.	Puero	Dítě.	Kind.	L' Enfant.	Boy.
Quid hoc est:	Que es	Co jest to:	Was ist das:	Qu'est-ce	What does this mean
sapere ?	sapiens?	moudrým býti?	weise sein?	que d'etre sage ?	to be wise?
M. Omnia,	M. Le omnes	U. Všecko,	L. Alles,	M. C'est sa-	M. All
quae sunt	que son	Co	was	voir tout ce	that are
necessaria,	necessare	potřebného,	nötig ist,	qui est	necessary
recte	ben	Dobře	recht	nécessaire	to know
intelligere,	saper	znáti,	verstehen,	pour bien	well,
recte agere,	ben ager,	dobře dělati,	recht tun,	entendre, bien agir,	to do right,
recte eloqui.	ben parlar.	dobře vysloviti.	recht ausdrücken.	bien parler.	to speak out right
P. Quis	P. Qui lo	D. Kdo	K. Wer	E. Qui est-ce	B. Who
hoc me	apprendera	mne tomu	wird mich	qui me	will teach
docebit?	me?	naučí?	das lehren?	l' apprendra ?	me this?
M. Ego,	M. lo	U. Já,	L. Ich,	M. Moi,	M. I,
cum	con	s Boží.	mit Gottes	avec l'aide	by God's
Deo	del Deo	pomocí	Hilfe.	de Dieu.	help.
P. Quo-	P. Quelque	D. Jakým	K. Auf	E. De quelle	B. How
modo?	modo?	způsobem?	welche Weise?	maniere ?	matter?

M. Ducam te per omnia, ostendam tibi omnia, nominabo tibi omnia.	M. Io ducera te per omnia, montara a te omne nominara a te omne.	U. Provedu tebe všudy, ukáži tobě všecko, pojmenuji tobě všecko.	L. Ich werde dich durch alles führen, dir alles zeigen, dir alles benennen.	M. Je vous menerai par- tout, je vous montrerais tout, je vous nommerai tout.	M. I will guide you everywhere I will show you everything I will name you all.
P. En! adsum! duc me in nomine Dei.	P. Ecce! io es hic! duce me in nomine del Deo.	D. Ejhle! zde jsem! veď mne ve jménu Páně.	K. Siehe! hier bin ich! führe mich im Namen Gottes.	E. Eh bien! me voici! conduisez-moi au nom de Dieu.	B. See, here I am; lead me in the name of Lord.



LA	IA	CS	GE	FR	EN
<b>I.</b>	<b>I.</b>	<b>I.</b>	<b>I.</b>	<b>I.</b>	<b>I.</b>
<b>Deus.</b>	<b>Le Deo</b>	<b>Bůh.</b>	<b>Gott.</b>	<b>Dieu.</b>	<b>God.</b>
Deus est ex se ipso, ab aeterno in aeternum perfectis- simum et beatissimum ens; essentia spiritualis et unus; ' hypostasi		Bůh jest ze sebe sama, od věků na věky nejdoko- nalejší nejblaženější bytost; podstatou netělesný a jediný; osobou	Gott ist aussichselbst, von Ewigkeit zu Ewigkeit das allervoll- kommenste u. allerseligste Wesen; dem Wesen nach geistig und einig; der Person	Dieu est par soi-même, de l'dternit^ a l'eternite l'etre le plus parfait et tres-heu- reux; par son es- sence spirituel et un; en personne	God is of himself from everlasting to everlasting. A most perfect and a most blessed Being. In his Essence Spiritual, and One. In his Personality, Three. In his Will, Holy, Just, Merciful and True. In his Power
trinus; voluntate sanctus, iustus, clemens, verax; potentia		trojí; vůlí svatý, spravedlivý, milostivý, pravdivý; moci	nach dreieinig dem Willen nach heilig, gerecht, gnadig, wahrhaft; an Macht	triple; par sa volontd saint, juste, cl^ment, vdritable; en puissance	

maximus; bonitate		nejvyšší; dobrotou	der grösste; an Güte	tout-puissant; en bonte	very great. In his Goodness,
optimns; sapientia		nejlepší; moudrostí	der beste; an Weisheit	le meilleur; en sagesse	the best In his Wisdom,
immensus; lux		nezměrný; světlost	unermesslich; ein unzugang- liches Licht	sans bornes; une lumiere	unmeasurable. A Light
inaccessa et tamen		Nepřístupný a přece	und doch	inaccessible et néanmoins	inaccessible ; and yet
omnia		všecko	Alles	tout en	all in all.
in omnibus; praesens		ve všem; přítomen	in Allem; zugegen	toutes choses; present	Every where, and nowhere
ubique et nullibi		všudy a nikde	überall und nirgends ein,-	partout et nullepart	where. everywhere
inclusus; summum		zavřen; nejvyšší	geschlossen; das hbchste	contenu; le bien	and nowhere.
bonum et solus		dobro a jediný	Gut und allein die	souverain et l'unique et	He is the absolute goodness
inexhaustus fons		nevyvažitelný pramen	unerschopf- liche Quelle	l'inépuisable source	inexhaustible source of
omnis boni; denique		všeho dobra; posléze	alles Guten; endlich	de tout bien; enfin	all goodness. He is the
omniumrerum quas		všech věcí, které	aller Dinge, die wir mit	de tout ce que nous	creator of all the objects
vocamus unico verbo		jedním slovem nazýváme	einem Worte Welt	appelons d' un seul mot	called the world.
mundum, ut creator		svět, jak stvořitel	nennen, so- wohl Schöpfer	le monde, le créateur,	He is their creator,
ita et guber- nator et		tak i ředitel a zachovatel.	als auch Len- ker und Erhalter.	le gouverneur et le	supervisor and keeper.
conservator.				conservateur.	



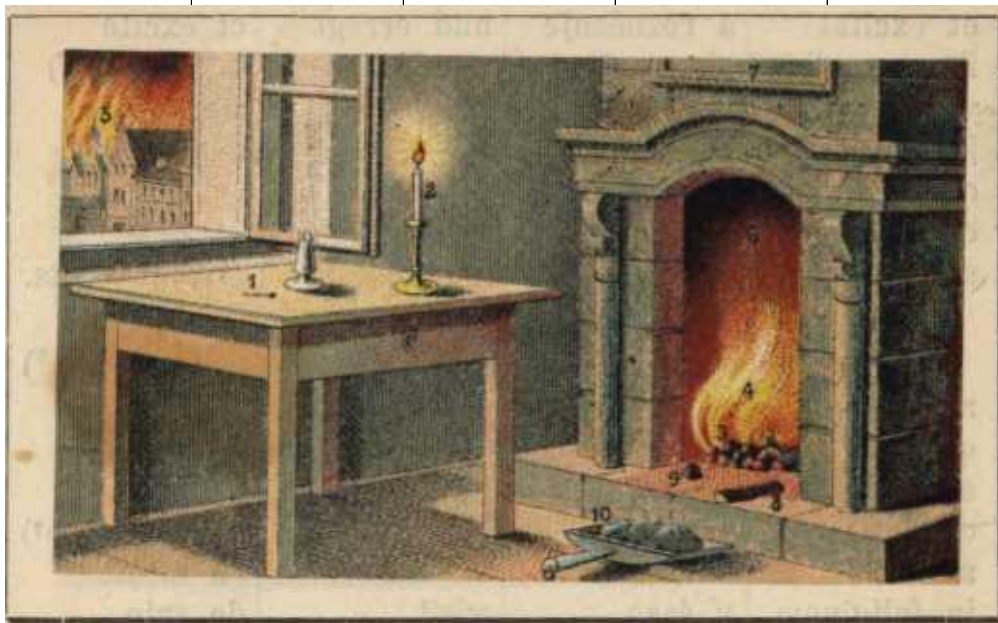
LA	IA	CS	GE	FR	EN
II.	II.	II.	II.	II.	II.

<b>Caelum.</b>		<b>Nebe.</b>	<b>Der Himmel.</b>	<b>Le Ciel.</b>	<b>Heaven.</b>
Sol 1), ubicunque est, fulget perpetuo, licet interdum operiatur, praeser- tim nubibus 2). Terra 3) rotatur et ambit  solem in medio stantem,  etiamsi nobis terra videtnr stare et sol eam  ambire oriens et occidens. Solis radii 4) decidentes in terrae partem soli adversam efficiunt lucem 5), inde diem; in parte a sole aversa sunt tenebrae 6), inde nox. Nocte luna 7) splendet et stellae 8) micant. Mane est aurora 9) et diluculum, vesperi		Slunce 1), kdekoli jest, svití ustavičně, byť i někdy bylo zakryto, zvláště mračny 2) Země 3) točí se a obchází  slunce uprostřed stojící,  jakkoli se nám zdá, že země stojí a slunce ji obchází,  vycházejíc a zacházejíc. Paprsky sluneční 4), padající na stranu země k slunci obrácenou, působí světlo 5), tedy den; na straně od slunce odvrácené jest tma 6), tedy noc. V noci měsíc 7) svítí a hvězdy 8) třpytí se. Ráno jest zář 9) a svítání, večer,	Die Sonne 1), wo sie immer steht, scheint fortwährend, wenn sie auch manchmal verdeckt wird, namentlich durch Wolken 2). Die Erde 3) dreht sich und bewegt sich  um die mitten stehende Sonne,  obzwar es uns scheint, dass die Erde steht und die Sonne auf- und nieder gehend um sie herum- wandelt. Die Sonnen- strahlen 4), welche auf die Erdseite fallen, die der Sonne zuge- kehrt ist, bewirken das Licht 5), daher den Tag: auf der von der Sonne abgekehrten Seite ist Finsterniss 6), daher Nacht. Bei Nacht scheint der Mond 7) und schimmern die Sterne 8). Des Morgens ist die Morgenröte 9) und das Tagen, des Abends	Le soleil 1), quelque part qu'il se trouve, luit toujours, quoiqu'il soit quelquefois couvert, notamment par des nuages 2). La terre 3) tourne et circule autour  du soleil qui est au milieu,  bien qu'il nous semble. que la terre soit fixe et le soleil tourne autour, en se levant et se couchant. Les rayons de soleil 4) qui tombent sur le côté de la terre tourné vers le soleil produisent la lumière 5), donc le jour; a l'oppo- site il fait obscur 6), d'où vient la nuit. Pendant la nuit la lune 7) éclaire et les astres 8) brillent. Au matin l'aube 9) se lève et il se fait jour, au soir	Sun 1), anywhere is, shining continually, being and sometimes was covered, especially by clouds 2) Earth 3) spinning and goes around  the sun middle standing,  however it seems to us, that the earth stands and the sun he sun is going around it, rising and going out... Rays of the sun 4), fall to the side Earth to the sun facing the sun, half-acting light 5), that is, the day; on the side of from the sun facing away is darkness 6), that is, night. In the night moon 7) shines and the stars 8) shine. In the morning is glow 9) and the dawn, evening

crepusculum 10).	crepusculo 10).	soumrak 10).	die Dämmerung 10)	tombe le crépuscule 10).	twilight10).
------------------	-----------------	--------------	-------------------	--------------------------	--------------



LA	IA	CS	GE	FR	EN
III.	III.	III.	III.	III.	III.
<b>Mundus..</b>	<b>Le Monde</b>	<b>Svět.</b>	<b>Die Welt.</b>	<b>Le Monde</b>	<b>World.</b>
In caelo 1)	Il ha stellas	Na nebi 1)	Am Himmel 1)	Au ciel 1).	In the sky 1)
sunt	in le	jsou	sind	il y a	are
stellae.	celo 1).	hvězdy.	die Sterne.	des etoiles.	stars.
Nubes 2)	Le nubes 2)	Oblaky 2)	Die Wolken 2)	Les nuages 2)	Clouds 2)
pendent	pende in	visi	hangen	flottent	hover
in aere.	le aere.	ve vzduchu.	in der Luft.	dans l'air.	in the air.
Aves 3)	Le aves 3)	Ptáci 3)	Die Vogel 3)	Les oiseaux 3)	Birds 3)
volant	vola sub	lítají	fliegen	volent	fly
sub	sub	pod	unter	sous	under
nubibus.	le nubes.	oblaky.	den Wolken.	les nuages.	the clouds.
Pisces 4)	Le pisces 4)	Ryby 4)	Die Fische 4)	Les poissons 4)	Fish 4)
natant	nata	plovou	schwimmen	nagent	swim
in aquis.	in le aqua.	ve vodách.	im Wasser.	dans l'eau.	in the water.
Terra	Sur le terra.	Země	Auf der Erde	Sur la terre	The Earth
habet	Il ha	má	gibt es	il y a des	has
montes 5),	montanias 5),	hory 5),	Berge 5),	montagnes 5),	mountains 5),
silvas 6),	silvas 6),	lesy 6),	Wälder 6),	des forêts 6),	forests 6),
campos 7),	e campos 7)	pole 7),	Felder 7),	des champs 7),	fields 7),
animalia 8),	animales 8)	zvířata 8),	Tiere 8),	des bêtes 8),	animals 8),
homines 9).	homines 9).	lidi 9).'	Menschen 9).	des hommes 9).	people 9).'
Ita	Assi	Tak	Also ist die	Ainsi	So
totus mundus	le tote mundo	cely svět	ganze Welt	tout le monde	the whole world
plenus est	es plen	pln jest	voll	est plein	is full
vitae	del vita	života	von Leben und	de vie et	of life
et vigoris.	e le movement.	a ruchu.	Bewegung.	d'animation.	and bustle.



LA	IA	CS	GE	FR	EN
IV.	IV.	IV.	IV.	IV.	IV.
<b>Ignis.</b>		<b>Oheň</b>	<b>Das Feuer</b>	<b>Le Feu</b>	<b>Fire</b>
Ignis		Oheň	Das Feuer	Le feu	Fire
splendet,		svítí,	leuchtet,	^claire,	is lit,
ardet,		hoří,	flammt,	flambe,	it burns,
urit		pálí	brennt	brule	burning
et cremat.		a spaluje.	und verbrennt.	et devore.	and burns.
Scintilla		Jiskra,	Der Funke,	L'etincelle	Spark,
terendo		vzbuzená	durch Reibung	suscitee	awakened
elisa		třením,	erzeugt,	par la	by friction,
accendit		zapaluje	zündet das	friction	ignites
sulphuratum 1)		sirku 1)	Zündholz-	allume	match 1)
et		a	chen 1) und	l'allumette 1)	and
inde		tudy	dadurch	et de là	this way
candelam 2)		svíčku 2)	die Kerze 2)	la chandelle 2)	candle 2)
vel		nebo	oder	ou	or
lignum 3)		dřevo 3)	das Holz 3)	le bois 3)	wood 3)
et excitat		a rozněcuje	und erregt	et excite	and ignites
flamam 4)		plamen 4)	eine Flamme 4)	la flamme 4)	the flame 4)
vel		neb	oder	ou	or
incendium 5),		oheň 5),	ein Feuer 5),	le feu 5)	fire 5),
quod		jenž	welches	qui	which
corripit		zachvacuje	Hauser	prend	engulfs
aedificia.		staveni.	ergreift.	aux bâtiments.	the building.
Fumus 6)		Dým 6)	Der Rauch 6)	La fumée 6)	The smoke 6)
ascendit,		vystupuje,	steigt auf	monte	rising,
qui		který	und bleibt im	en	which
adhaerens		zachycuje se	Schornstein 7)	s'attachant	traps itself
camino 7)		v komíně 7)	hangen, wo er	à la cheminée 1)	in the chimney 7)
abit		obrací se	zu Russ	en forme	turns
in fuliginem.		v saze.	wird.	de suie.	into soot.

Ex torre fit titio 1).		Z polene stává se oharek 8).	Aus dem Brande wird ein Lösch- brand 8).	Le tison devient du tison éteint 8).	From the logs becomes into a log 8).
Ex pruna (candente par- ticula torris) fit carbo 9).		Ze žhavého uhle stává se mrtvý uhel 9).	Aus der Glückohle wird eine verlöschte Kohle 9).	Le charbon ardent se change en charbon amorti 9).	The hot angle becomes dead angle 9).
Tandem quod remanet, est cinis 10) et favilla.		Naposled co zbývá, jest popel 10) a uhlíky.	Endlich was übrig bleibt, ist Asche 10) und Loderasche.	Ce qui reste enfin, c'est de la cendre 10) et de la cendre légère.	Last seen at that remains, is ashes 10) a ash.



LA	IA	CS	GE	FR	EN
V.	V.	V.	V.	V.	V.
Aer.	Aere.	Vzduch.	Die Luft.	L'Air.	Air.
Aura 1) spirat leniter.		Vánek 1) vane tiše.	Die Luft 1) weht sanft.	La douce brise 1) agit l'air.	The breeze 1) blows softly.
Ventus 2) flat valide.		Vítr 2) vane silně.	Der Wind 2) bläst stark.	Le vent 2) souffle avec impétuosité.	The wind 2) blows strongly.
Procella 3) sternit arbores.		Vichřice 3) poráží stromy.	Der Sturmwind 3) reißt Baumenieder.	Labourras-que 3) abat - des arbres.	A gale 3) cuts down trees.
Turbo 4) se agit in gyrum.		Vir 4) točí se dokola.	Der Wirbelwind 4) dreht sich im Kreise.	La rafale 4) se tourne en rond.	Virus 4) spins around.
Subterranei rumores excitant terrae		Nárazy podzemní vzbuzují zemětřesení 5),	Unterirdische Stöße erregen Erdbeben 5),	Des chocs souterrains viennent les tremblements	Gusts Underground I arouse earthquakes 5),

motum 5);		které	welche	de terre 5),	which
terrae motus		způsobuje	Erdfalle 6)	qui causent	causes
facit		propadliny 6).	verursachen.	des éboulements 6).	sinkholes 6).
labes 6).					



LA	IA	CS	GE	FR	EN
VI.	VI.	VI.	VI.	VI.	VI.
<b>Aqua.</b>		<b>Voda</b>	<b>Das Wasser</b>	<b>L'eau</b>	<b>Water</b>
Aqua		pryští	entspringt aus	jaillit	The splinters
scatet		z pramene 1);	der Quelle 1);	de la source 1);	from the spring 1);
e fonte 1);		stéká	schießt herab	se précipite	flows
defluit		bystřinou 2);	im Wildbach 2);	dans le torrent 2);	through a ravine 2);
in torrente 2);		teče	rinnt	court dans	flows
manat		potokem 3);	im Bach 3);	le ruisseau 3);	stream 3);
in rivo 3);		stoji	steht	dort	stands
stat		v jezeru 4);	im See 4);	dans le lac 4);	in a lake 4);
in stagno 4);		beze	fließt	coule dans	without
fluit in flumine 5);		v proudu 5);	im Strom 5);	le fleuve 5);	in a stream 5);
gyratur		točí se	dreht sich	tourbillone	flowing
in vertice 6);		vírem 6);	im Wirbel 6);	dans le tournant 6)	whirlpool 6);
putrescit		hnije	fault	croupit dans	rotting
in palude 7).		v bahnisku 7).	im Sumpfe 7).	le marecage 7).	in the swamp 7).
Flumen		Řeka	Der Fluss	Le fleuve	The river
habet ripas 8).		má břehy 8).	hat Ufer 8).	a des rives 8).	has banks 8).
Mare habet		Moře má	Das Meer	La mer	The sea has
litora 9),		břehy 9),	hat Gestade 9),	a des bords 9),	shores 9),
sinusl 10),		zálivy 10),	Meerbusen 10),	des baies 10),	bays 10),



promun-		mysy 11)	Vorgebirge 11)	des caps 11)	promontories 11)
toria 11),		ostrovy 12),	Inseln 12),	desilesl 2), des	islands12),
Insulas IS),		poloostrovy 13),	Halbinseln 13),	presqu'iles 13),	peninsulas 13),
peninsulasl 3),		úžiny 14),	Erdengen 14),	des isthmes 14),	wings 14),
isthmos 14),		průlivy 15),	Meerengen 15)	des d'troits 15)	straits 15),
freta 15)		a taji	und birgt	et cache	and taji
et occultat		úskalí 16)	Klippen 16)	des récifs 16),	pitfalls 16)
scopulos 16)		a písčiny.	und Sand-	et des bancs	and sandbars.
et syrtes.			banke.	de sable.	



LA	IA	CS	GE	FR	EN
VII.	VII.	VII.	VII.	VII.	VII.
<b>Nubes.</b>		<b>Oblak.</b>	<b>Die Wolke.</b>	<b>Le Nuage.</b>	<b>Cloud.</b>
Ex aqua		Z vody	Aus dem	De l'eau	From the water
ascendit		vystupuje	Wasser steigt	s'élève	rising
vapor 1).		pára 1).	der Dampf 1)	la vapeur 1).	steam 1).
			auf.		From here,
Inde fit		Odtud dělá	Daraus wird	De lh se forme	it makes
altius		se výše	etwas höher	plus haut	above
nubes 2)		oblak 2)	eine Wolke 2)	le nuage 2)	cloud 2)
et prope		a blízko	und nahe	et près	and near
terram		země	an der Erde	de la terre	earth
nebula 3)		mlha 3)	Nebel 3)	le brouillard 3)	fog 3)
aut ros.		nebo rosa.	oder Tau.	ou la rosée.	or dew.
E nube		Z oblaku	Aus der	De la nue	From the cloud
stillat		kape	Wolketröpfelt	tombe	dripping
pluvia 4)		děšť 4)	der Regen 4)	la pluie 4)	rain 4)
et imber,		a lijavec,	und	tant menue	and a downpour,
quae		jenžto	Platzregen,	que grosse	which
gelata		zmrzlý	der gefroren	qui gelée	frozen

fit		stává se	zu Hagel 5),	devient	becomes
grando 5),		kroupami 5),	halbgefroren	de la grêle 5),	hail 5),
semigelata		polozmrzlý	zu Schnee 6)	a demi gelée	half frozen
nix 6).		sněhem 6).	wird.	de la neige 6).	snow 6).
Post pluvio-		Za oblakem	Hinter einer	Derrière	Behind the cloud
osam nubem,		dešťovým,	Regenwolke,	un nuage	rain,
quae		naproti	welche der	opposé	opposite
soli		slunci	Sonne gegen-	au soleil	the sun
est opposita,		postaveným,	übersteht,	apparaît	facing the sun,
apparet		jeví se	erscheint der	l'arc-	it appears
iris 7).		duha 7).	Regenbogen 7),	en-ciel 7).	rainbow 7).
Gutta		Krůpěj	Ein Tropfen,	Une goutte	Hail
in aquam		do vody	der ins Wasser	tombant	into the water
incidens		padající	fällt, macht	dans l'eau	falling
facit		činí	eine Wasser-	produit	makes
bullam 8);		bublinu 8);	blase 8) ;	une bulle 8)	a bubble 8);
multae bullae		mnoho bublin	viele Blasen	dont beaucoup	many bubbles
faciunt		skládá	bilden einen	composent	composed
spumam 9).		pěnu 9).	Schaum 9).	l'écume 9).	foam 9).
Aqua con-		Zmrzlá voda	Gefrorenes	L'eau gelée	Frozen water
gelata vocatur		jmenuje se	Wasser heisst	s'appelle	is called
glacies 10),		led 10),	Eis 10),	glace 10),	ice 10),
ros		zmrzlá	gefrorenen	la rosée gelée	frozen
congelatus		rosa sluje	Thau nennt	se nomme	dew is called
dicitur pruina.		jinovatka.	man Reif.	frimas.	dew.
Tem-		Při	Beim Ge-	Pendant	At
pestate		bouřce	witter	l'orage	storm
e nubibus		šlehá	schießt aus	l'éclair 11),	whipping
fertur		z mraku	den Wolken	accompa-	from the cloud
fulmen 11)		blesk 11)	der Blitz 11)	gné du	lightning 11)
quod comitatur		jež provází	welchen der	tonnerre,	accompanied by
tonitru;		hřmění;	Donner	traverse les	thunder;
			begleitet;	nues;	
nonnunquam		někdy	manchmal	quelquefois	sometimes
fulmen		udeří	schlägt	la foudre	strikes
percutit,		hrom,	der Blitz ein,	tombe,	thunder,
imprimis		zvláště	besonders	notamment	especially
altas		do vysokých	in hohe	sur de hauts	in the high
res.		předmětů.	Gegenstände.	objets.	objects.